

# Jdg

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן בָּתוּלָה  
con-gái ban-cho không từ người nói [H4709] thề Y-sơ-ra-ên người  
[H1323](#) [H5414](#) [H3808](#) [H0376](#) [H0559](#) [H4709](#) [H7650](#) [H3478](#) [H0376](#)  
לְבָנִימִן לְאִשָּׁה:  
đàn-bà Bê-n-gia-min  
[H0802](#) [H1144](#)

Tại Mích-ba, dân Y-sơ-ra-ên có lập lời thề này: Chẳng ai trong chúng ta sẽ gả con gái mình cho một người Bê-n-gia-min.

וַיָּבֵא קוֹלָם וַיִּבְכוּ וַיִּשְׁבּוּ בֵּית-אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ  
mang Đức-Chúa-Trời mặt [H6153] đến đó ở [H1008] dân-chúng đến  
[H5375](#) [H0430](#) [H6440](#) [H6153](#) [H5704](#) [H8033](#) [H3427](#) [H1008](#) [H0935](#)  
נָדוּל: כְּבִי וַיִּבְכוּ קוֹלָם  
lớn [H1065] khóc [H6963a]  
[H1065](#) [H1058](#)

Đoạn, dân sự đến Bê-tên, ở lại đó trước mặt Đức Chúa Trời cho đến chiều tối, cất tiếng lên khóc dầm dề;

וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד  
kiếm-điểm Y-sơ-ra-ên này là Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va gì nói  
[H3478](#) [H2063](#) [H1961](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4100](#) [H0559](#)  
הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שָׁבַט אֶחָד:  
ngày Y-sơ-ra-ên một  
[H0259](#) [H7626](#) [H3478](#) [H3117](#)

mà rằng: Ôi, Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, ngày nay thiếu một chi phái của Y-sơ-ra-ên; sao tai họa này xảy đến cho chúng tôi?

וַיְהִי לָמָּחָר וַיִּשְׁכְּמוּ הָעָם וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים:  
[H8002] tế-lễ-thiêu đi-lên bàn-thờ đó xây dân-chúng [H7925] [H4283] là  
[H8002](#) [H5927](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#) [H7925](#) [H4283](#) [H1961](#)

פ  
(kết-thúc-đoạn)

Qua ngày sau, dân sự đều đứng dậy, xây trong chỗ đó một bàn thờ, dâng lên của lễ thiêu và của lễ thù ân.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקִהְלֵי מְכַל-שִׁבְטֵי  
con-traí nói Y-sơ-ra-ên ai không mà [H7621] vì [H7621] Đức-Giê-hô-va đến Y-sơ-ra-ên  
[H4310](#) [H3478](#) [H4310](#) [H3478](#) [H4310](#) [H3478](#) [H4310](#) [H3478](#) [H0559](#)  
אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל  
đến Y-sơ-ra-ên đến Y-sơ-ra-ên đến Y-sơ-ra-ên  
[H0413](#) [H5927](#) [H3808](#) [H1961](#) [H1961](#) [H1961](#) [H7621](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3478](#)  
יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת:  
Đức-Giê-hô-va [H4709] Đức-Giê-hô-va chết chết nói [H4709] Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#) [H4709](#) [H3068](#) [H4709](#) [H3068](#) [H4709](#) [H4709](#) [H3068](#) [H4709](#) [H3068](#)

Vả, dân Y-sơ-ra-ên có thề lời trọng thể này: Kể nào chẳng đến ra mắt Đức Giê-hô-va tại Mích-ba, sẽ hẳn bị xử tử! Nên họ bèn hỏi: Trong các chi phái Y-sơ-ra-ên có người nào không đến hội đồng trước mặt Đức Giê-hô-va chẳng?

שָׁבַט	הַיּוֹם	נִגְדַע	וַיֹּאמְרוּ	אָחִיו	בְּנֵימִן	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּנְחְמוּ	6
[H7626]	ngày	[H1438]	nói	anh-em	Bên-gia-min	đến	Y-sơ-ra-ên	con-trai	[H5162]	
<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1438</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H5162</a>	

אָחָד	מִיִּשְׂרָאֵל:
một	Y-sơ-ra-ên
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3478</a>

Song dân Y-sơ-ra-ên ăn năn về điều xảy đến cho chi phái Bên-gia-min, anh em mình, mà rằng: Ngày nay, một chi phái đã truất khỏi Y-sơ-ra-ên.

תַּת-	לְבַלְתִּי	בִּיהֲוָה	נִשְׁבַּעְנוּ	וַאֲנַחְנוּ	לְנָשִׁים	לְנוֹתָרִים	לָהֶם	נַעֲשֶׂה	מָה-	7
ban-cho	[H1115]	Đức-Giê-hô-va	thề	[H0587]	đàn-bà	còn-lại	[H????]	làm	gì	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3498</a>			<a href="#">H4100</a>	

לָהֶם	מִבְּנוֹתֵינוּ	לְנָשִׁים:
[H????]	con-gái	đàn-bà
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1323</a>	

Chúng ta sẽ làm sao đặng có người nữ cho những kẻ còn sống, vì chúng ta đã nhơn danh Đức Giê-hô-va thề rằng không gả một con gái nào của chúng ta cho họ?

יְהוָה	אֶל-	עָלָה	לֹא-	אָשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	מִשְׁבָּטִי	אָחָד	מִי	וַיֹּאמְרוּ	8
Đức-Giê-hô-va	đến	đi-lên	không	mà	Y-sơ-ra-ên	[H7626]	một	ai	nói	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	
הַמִּצְפָּה	וְהִנֵּה	לֹא	בָּא-	אִישׁ	אֶל-	הַמַּחֲנֶה	מִיבֵישׁ	גִּלְעָד	אֶל-	הַקָּהָל:
[H4709]	này	không	đến	người	đến	trại	[H3003]	Ga-la-át	đến	[H6951]
<a href="#">H4709</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3003</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6951</a>

Vậy, chúng nói rằng: Trong các chi phái Y-sơ-ra-ên, có ai chẳng đến ra mắt trước mặt Đức Giê-hô-va tại Mích-ba chẳng? Vả, từ Gia-be trong xứ Ga-la-át, chẳng có ai đến vào trại quân tại hội đồng;

וַיִּתְפַּקֵּד	וְהָעָם	וְהִנֵּה	אֵין-	שָׁם	אִישׁ	מִיּוֹשְׁבֵי	יְבֵשׁ	גִּלְעָד:	9
kiểm-điểm	dân-chúng	này	không-có	đó	người	ở	[H3003]	Ga-la-át	
	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1568</a>			

vì khi tu bộ dân, thì chẳng thấy có người nào của dân Gia-be ở xứ Ga-la-át.

וַיִּשְׁלַחוּ-	שָׁם	הָעֵדָה	שְׁנַיִם-	עָשָׂר	אַלְף	אִישׁ	מִבְּנֵי	הַחֵיָל	וַיִּצְווּ	10
sai	đó	[H5712]	hai	[H6240]	ngàn	người	con-trai	quân-đội	[H6680]	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H6680</a>	
אוֹתָם	לֵאמֹר	לָכוּ	וְהִכִּיתֶם	אֶת-	יּוֹשְׁבֵי	יְבֵשׁ	גִּלְעָד	לְפִי-	חֶרֶב	
(đối-tượng)	nói	đi	đánh	(đối-tượng)	ở	[H3003]	Ga-la-át	miệng	gươm	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3003</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H2719</a>	

וְהַנָּשִׁים	וְהַטָּף:
đàn-bà	[H2945]
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2945</a>

Hội chúng bèn sai đến Gia-be một muôn hai ngàn người mạnh mẽ hơn hết, và truyền lệnh rằng: Hãy đi, dùng gươm giết dân cư của Gia-be ở xứ Ga-la-át, luôn với người nữ và con trẻ.

זָכַר מִשְׁכַּב יָדַעַת אִשָּׁה וְכָל-זָכַר כָּל-תַּעֲשׂוֹ אֲשֶׁר הִרְבֵּר וְזָה 11  
đàn-ông [H4904] biết đàn-bà tất-cả đàn-ông tất-cả làm mà lời này  
H2145 H4904 H3045 H0802 H3605 H2145 H3605 H1697 H2088

תַּחֲרִימוֹ:  
[H2763a]

Này là điều các người sẽ làm: Hãy tận diệt mọi người nam luôn với mọi người nữ đã làm bạn một người nam.

יָדַעַת לֹא-אֲשֶׁר בְּתוּלָה נַעֲרָה מְאוֹת אַרְבַּע גַּלְעָד יִבִּישׁ וּמִיּוֹשְׁבֵי וַיִּמְצְאוּ 12  
biết không mà [H1330] [H5291] trăm [H0702] Ga-la-át [H3003] ở tìm-thấy  
H3045 H3808 H1330 H5291 H3967 H0702 H1568 H3003 H3427 H4672

אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכַר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:  
[H3667a] đất mà [H7887] trại đến (đối-tượng) đến đàn-ông [H4904] người  
H0776 H7887 H4264 H0413 H0853 H0935 H2145 H4904 H0376

ס  
(kết-thúc-đoạn)

Chúng tìm được trong dân Gia-be ở xứ Ga-la-át, bốn trăm con gái đồng trinh chưa làm bạn với người nam, bèn dẫn chúng nó về trại quân tại Si-lô, ở trong xứ Ca-na-na.

וַיִּשְׁלְחוּ כָל-תַּעֲרָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵי-מִן אֲשֶׁר בְּסַלְעַ רִמּוֹן 13  
[đến] phán [H5712] tất-cả sai  
H0413 H1696 H5712 H3605 H7971

וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:  
bình-an [H????] gọi  
H7965 H7121

Toàn hội chúng sai sứ đến người Bê-n-gi-a-min rút ở nơi hòn đá Rim-môn đặng giảng hòa cho chúng.

וַיָּשָׁב בְּנֵי-מִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים אֲשֶׁר חָיו מִנְשֵׁי 14  
đàn-bà [H2421] mà đàn-bà [H????] ban-cho ấy [H6256] Bê-n-gi-a-min trở-về  
H0802 H2421 H0802 H5414 H1931 H6256 H1144 H7725

וַיִּבֶשׁ גַּלְעָד וְלֹא-מִצְאוּ לָהֶם כֵּן:  
vi-vậy [H????] tìm-thấy không Ga-la-át [H3003]  
H4672 H3808 H1568 H3003

Người Bê-n-gi-a-min bèn trở về; dân Y-sơ-ra-ên gả cho chúng những người nữ mình đã dung thứ, để còn sống trong số những người nữ Gia-be ở xứ Ga-la-át; nhưng không đủ cho mọi người.

וְהָעָם וְהָעָם נָחַם לְבְנֵי-מִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פָּרִץ בְּשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל: 15  
Y-sơ-ra-ên [H7626] [H6556] Đức-Giê-hô-va làm vì Bê-n-gi-a-min [H5162] dân-chúng  
H3478 H7626 H6556 H3068 H1144 H5162

Vậy, dân sự ăn năn về việc Bê-n-gi-a-min, vì Đức Giê-hô-va có làm khuyết trong các chi phái Y-sơ-ra-ên.

וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי הָעֵדָה מִה-נַעֲשָׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵי-מִן 16  
Bê-n-gi-a-min [H8045] vì đàn-bà còn-lại làm gì [H5712] [H2205] nói  
H1144 H8045 H0802 H3498 H4100 H5712 H2205 H0559

אִשָּׁה:  
đàn-bà  
H0802

Các trưởng lão của hội chúng nói: Bởi những người nữ của chi phái Bê-n-gi-a-min bị tuyệt diệt, thì chúng ta phải làm sao đặng kiểm vợ cho những người còn lại?

17 וַיֹּאמְרוּ יְרֵשֶׁת פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־ יִמָּחֶה שְׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל׃  
 Y-sơ-ra-ên [H7626] [H4229a] không Bê-n-gia-min [H6413] [H3425] nói  
[H3478](#) [H7626](#) [H3808](#) [H1144](#) [H6413](#) [H3425](#) [H0559](#)

Lại tiếp rằng: Những người còn sống sẽ nhận được sản nghiệp thuộc về Bê-n-gia-min, kéo một chi phái bị truất khỏi Y-sơ-ra-ên chẳng.

18 וְאַנְחֵנוּ לֹא נוּכַל לְהַתִּיב לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־ נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֹאמֹר אֲרוּרָה לְבִנְיָמִן׃  
 con-traì thề vì con-gái đàn-bà [H????] ban-cho [H3201] không [H0587]  
[H7650](#) [H1323](#) [H0802](#) [H5414](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0587](#)  
 ס (kết-thúc-đoạn) Bê-n-gia-min đàn-bà ban-cho [H0779] nói Y-sơ-ra-ên  
[H1144](#) [H0802](#) [H5414](#) [H0779](#) [H0559](#) [H3478](#)

song chúng chẳng thể gả con gái chúng ta cho họ được, vì dân Y-sơ-ra-ên có lập lời thề này: Đáng rửa sả cho kẻ nào gả một người vợ cho Bê-n-gia-min!

19 וַיֹּאמְרוּ הַנְּהָה הַנְּהָה חֲגַר־ בְּשִׁלּוֹ וּמִיָּמִים יְמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל׃  
 [H1008] [H6828] mà ngày ngày [H7887] Đức-Giê-hô-va [H2282] này nói  
[H1008](#) [H6828](#) [H3117](#) [H3117](#) [H7887](#) [H3068](#) [H2282](#) [H2009](#) [H0559](#)  
 מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֵמָה וּמִגִּבּוֹר לְלִבְנָה׃  
[H4217](#) [H8121] [H4546] [H1008] Si-chem [H5045] [H3829] [H5045] [H7927] [H1008] [H5927] [H4546] [H8121] [H4217]

Vậy, chúng nói: Kia, tại Si-lô, ở về hướng bắc Bê-tên, phía đông của con đường đi từ Bê-tên lên Si-chem và phía nam Lê-bô-na, mỗi năm người ta giữ một lễ cho Đức Giê-hô-va.

20 וַיִּצְוּ (וַיִּצְוֵי) אֶת־ בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וְאַרְבַּתְּם בְּכַרְמִים׃  
 [H6680] [H6680] (đối-tượng) con-traì Bê-n-gia-min nói đi nói  
[H0853](#) [H6680](#) [H6680](#) [H0853](#) [H0559](#) [H1144](#) [H3212](#) [H0693](#) [H3754](#)

Chúng bèn khuyên người Bê-n-gia-min rằng: Hãy đi phục trong vườn nho;

21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ יֵצְאוּ בָנוֹת־ שִׁילּוֹ לְחֹוֹל בְּמַחְלוֹת וַיֵּצְאֶתְם מִן־ הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת־ שִׁילּוֹ וְהִלַּכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃  
 thấy này nếu ra con-gái ra con-gái đàn-bà người [H????] [H2414]  
[H7200](#) [H2009](#) [H3318](#) [H3318](#) [H1323](#) [H7887](#) [H1980](#) [H0776](#) [H1144](#) [H0802](#) [H0376](#) [H2414](#)

hễ khi thấy các con gái của Si-lô đi ra đặng múa hát rập nhau, thì các ngươi hãy ra khỏi vườn nho, rồi mỗi người trong các ngươi phải cướp lấy một người vợ trong bọn gái trẻ của Si-lô đó; đoạn, trở về xứ Bê-n-gia-min.

22 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ אָבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לְרֹוֹב (וּלְרִיב) אֵלֵינוּ וְאָמְרָנוּ אֵלֵיהֶם׃  
 là vì đến cha anh-em [H0176a] [H0251] [H7378] [H7378] [H0413] [H0559] [H0413] [H7378] [H0413] [H0559] [H0413]

חַנּוּנוּ אוֹתָם כִּי־ לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ מִלְחָמָה כִּי־ לֹא אֵתְם׃  
 [H2603a] (đối-tượng) không vì người lấy đàn-bà người [H0376] [H3947] [H3808] [H4421] [H0802] [H0376] [H3947] [H3808]

נָתַתָּם לָהֶם כְּעֵת תְּאֻשָּׁמוּ׃ ס (kết-thúc-đoạn) [H0816] [H6256] [H????] ban-cho  
[H0816](#) [H6256](#) [H5414](#)

Khi cha hay anh chúng nó đến kiện cùng chúng ta, chúng ta sẽ đáp rằng: xin hãy làm ơn cho chúng tôi mà gả chúng nó cho họ, vì trong giặc giã này, chúng tôi không thể cưới một người vợ cho mỗi người nam trong họ. Lại nữa, chẳng phải chính các anh em đã gả chúng nó cho họ; vì nếu như vậy, chắc anh em phải mắc tội.

אֲשֶׁר	הִמְחִילֹתָ	מִן־	לְמִסְפָּרָם	נָשִׁים	וַיִּשְׂאוּ	בְנֵי־מִן	בְּנֵי־	כֵן	וַיַּעֲשׂוּ־	23
mà	[H2342a]	từ	[H4557]	đàn-bà	mang	Bên-gia-min	con-trai	vì-vậy	làm	
			<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H1144</a>				
	בָּהֶם:	וַיָּשָׁבוּ	הָעָרִים	אֶת־	וַיִּבְנוּ	נִחְלָתָם	אֶל־	וַיָּשׁוּבוּ	וַיֵּלְכוּ	נָזְלוּ
	[H????]	ở	thành	(đối-tượng)	xây	[H5159]	đến	trở-về	đi	[H1497]
		<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1497</a>

Người Bên-gia-min bèn làm như vậy; trong bọn người nữ múa hát, chúng cướp lấy một số người vợ bằng số của mình, rồi đi trở về sản nghiệp mình. Chúng xây đắp thành lại, và ở tại đó.

וַיֵּצְאוּ	וּלְמִשְׁפַּחָתָו	לְשִׁבְטֹו	אִישׁ	הָהֵיא	בָּעֵת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִשָּׁם	וַיִּתְהַלְכוּ	24
ra	[H4940]	[H7626]	người	ấy	[H6256]	Y-sơ-ra-ên	con-trai	đó	đi	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H1980</a>	
								לְנִחְלָתָו:	אִישׁ	מִשָּׁם
								[H5159]	người	đó
								<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8033</a>

Bấy giờ, dân Y-sơ-ra-ên ai nấy đều trở về trong chi phái và họ hàng mình; từ nơi đó mỗi người đi về sản nghiệp mình.

וַיַּעֲשֵׂה:	בְּעֵינָיו	הַיָּשָׁר	אִישׁ	בְּיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֵין	הָהֵם	בְּיָמָיו	25
làm	mắt	ngay-thẳng	người	Y-sơ-ra-ên	vua	không-có	họ	ngày	
		<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3117</a>	

Đương lúc đó, không có vua trong Y-sơ-ra-ên; ai nấy làm theo ý mình lấy làm phải.